

英語版

ぼうか ぼうさい
防火・防災のてびき

Fire and Disaster Prevention Handbook



ふくろいしょうぼうほんぶ
袋井消防本部

Fukuroi Disaster Prevention Center

にほん さいがい おおいくに
日本は、災害の多い国です。

Japan is a country affected by many natural disasters.



にほん ただしくしり こうどう
日本のことを正しく知り、行動しましょう。

Let's learn about how best to prepare yourself in the event of a natural disaster in your local area.

たいせつ
大切なことは、

The most important thing to learn is how to protect

じぶん み じぶん まもる
『自分の身は、自分で守る』です。

yourself and your loved ones.

にほん さいがい たいするかんがえかた
日本での、災害に対する考え方

In Japan, the main flow for dealing with the aftermath of a disaster follows this pattern:

じじょ 「自助とは」 じぶん み じぶん まもる
「自助とは」 自分の身は、自分で守ること。

What you can do: **Protect yourself**

きょうじょ 「共助とは」 しゅうい ひと たすけあう
「共助とは」 周囲の人たちと助け合うこと。

What you can do for others: **Help those around you**

こうじょ 「公助」とは、しやくしょ しょうぼう けいさつ きゅうじょかつどう こうてきしえん
「公助」とは、市役所、消防、警察による救助活動など公的支援
のこと。

What public local authorities can do:

The staff at the city hall, fire department and police are here to help with rescue operations and offer emergency aid



じしん
地震 Earthquake



たいふう
台風 Typhoon



かさい
火災 Fire



つなみ
津波 Tsunami
(destructive wave)

ちかく かさいきけん

あなたの近くの火災危険



Protecting Yourself from Fires

コンロ Cooking Stoves:

- 調理中は、コンロからはなれないこと。
- Never leave your stove unattended while cooking
- ガスコンロを使ったあとは、元栓をしめること。
- When you have finished using the gas, switch it off at the main valve
- 油火災は水で消火してはいけません、消火器などで消火すること。
- Do not attempt to put out oil fires with water - always use a fire extinguisher



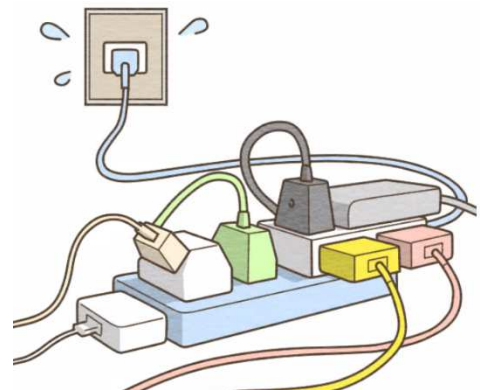
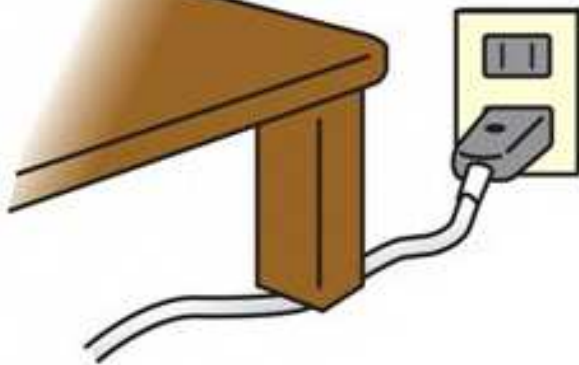
NG



GOOD

Electrical Appliances:

- ^{た こ あしはいせん} タコ足配線をしないこと。
- Do not overload electrical circuits (i.e, plug too many devices into an extension cord, etc)
- ^{はいせん こーど} 配線やコードが^{おれたり} ひっぱられたり、^{ふまれたじょうたい} 折れたり、踏まれた状態で^{しょう} 使用しないこと。
- Do not use stretched, folded or stepped on wiring and electrical cords
- ^{はいせん こーど} 配線やコードを^{たばねてしょう} 束ねて使用しないこと、^{はつねつ} 発熱して^{しゅっか} 出火する^{かのうせい} 可能性があります。
- Do not tie up or bundle up wires or cords while in use - the generation of heat from the electricity could lead to the outbreak of a fire



^{おもたい} 重たいものをのせると^{こーど なか} コードの中で^{はいせん} 配線が^{きれてかさい} 切れて火災になるよ

Do not rest heavy objects on top of cords - the internal wiring may become cut, which could lead to a fire

たばこ Smoking:

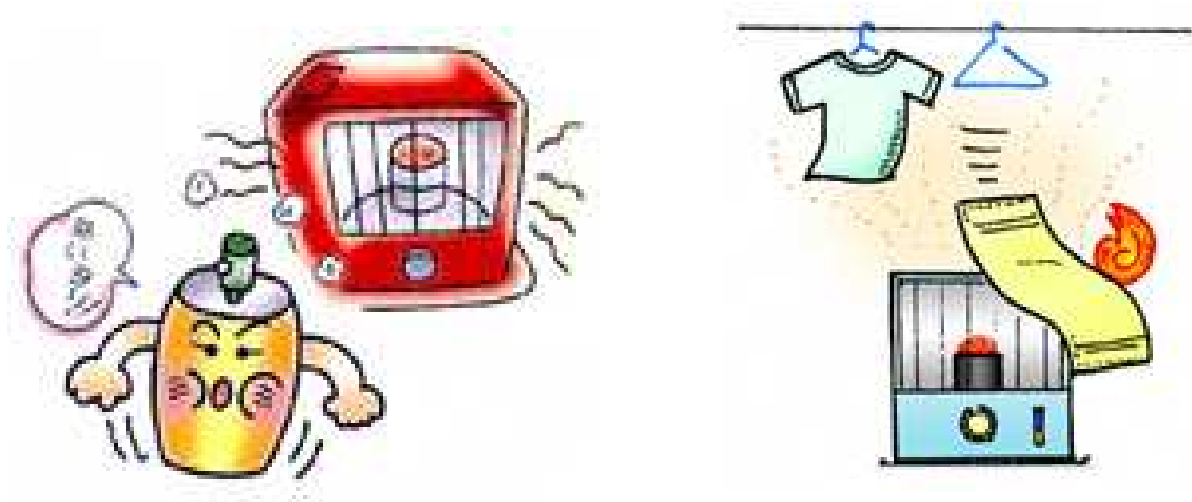
- ・ ^{すいおわった}吸い終わったたばこは、^{ごみばこ}ごみ箱に^{すてない}捨てないで、^{みず}水に^{ぬらして}濡らして^{すてましよう}捨てましょう。
- ・ Do not throw lit cigarettes directly into rubbish bins - be sure to douse them in water before throwing them away
- ・ ^{ふとん}ふとんや^{しんぐ}寝具など^{もえやすい}燃えやすいものの^{ちかく}近くで、^{すわ}たばこを^{ない}吸わないこと。
- ・ Do not smoke close to futons, bedding or other flammable materials
- ・ ^{いえ}家の^{そと}外に^{すてない}たばこを^{すて}捨てないこと。
- ・ Do not dispose of cigarettes outside of your home carelessly
- ・ ^ね寝たばこは、^{しない}しないこと。
- ・ Do not smoke in bed



^{すとーぶ}
ストーブ

Heaters:

- ・ ストーブの近くで洗たく物などを干さないこと。
- ・ Do not hang laundry to dry close to heaters
- ・ 寝るとき・出かけるときは必ず電源を切ること。
- ・ Be sure to switch off heaters before going to sleep or leaving your home
- ・ ストーブの近くにスプレー缶などを置かないこと。
- ・ Do not leave pressurised containers (i.e spray cans, aerosols, etc) close to heaters as they will become overheated and explode



スプレー缶が熱くなり爆発するよ

Dangerous! The spray can gets hot and explodes

かじ きゅうきゅう

ぶっしゅ

火事と救急には、「119」をプッシュ

Call 119 in Times of Emergency (Fire, Accidents, etc)

にほんご はなせなくて だいじょうぶ
日本語が話せなくても大丈夫です。

Do not worry if you cannot speak Japanese.

ふくろいし もりまち 1 1 9 ばんつうほう つうやく ひと かいしてないよう つたえる
袋井市・森町では、119番通報すると通訳の人を介して内容を伝える
ことができます。(24時間365日対応・多言語通訳サービス)

In Fukuroi City and Mori Town, when you dial 119 you can be redirected to a multilingual interpretation service to relay your emergency to an interpreter (available 24 hours a day, 365 days a year).

Example of a call to 119 in Japanese:

<p>ばん おペレ-た 119番 オペレータ</p> <p>119 Operator</p>	<p>あなた</p> <p>(119するひと)</p> <p>Caller</p>
<p>しょうぼう かじ 消防です。火事ですか？</p> <p>きゅうきゅう 救急ですか？</p> <p>This is the fire department. Is there a fire?</p> <p>Do you need medical assistance?</p>	<p>かじ 火事です。</p> <p>きゅうきゅう (救急です。)</p> <p>There is a fire</p> <p>.I need medical assistance</p>

<p><small>じゅうしょ</small> 住所はどこですか？</p> <p>What is your address?</p>	<p><small>きて ばしょ じゅうしょ なまえ</small> 来てほしい場所の住所と名前を つたえます。 伝えます。</p> <p>(Please tell the operator your address)</p>
<p><small>ちかく なに もくひょうぶつ</small> 近くに何か目標物がありますか？</p> <p>Are there any landmarks around you?</p>	<p><small>もくひょう たてもの こうさてん</small> 目標となる建物や交差点などを つたえます。 伝えます</p> <p>(Please tell the operator about any landmarks or road intersections close to you)</p>
<p><small>かじ ばあい なに もえて</small> 【火事の場合】何が燃えていますか？</p> <p>[In the case of a fire] What is burning?</p>	<p><small>もえて ばしょ もの つたえます</small> 燃えている場所、物を伝えます。</p> <p>(Please tell the operator what is burning and where it is located)</p>
<p><small>きゅうきゅう ばあい けがにん じょうたい</small> 【救急の場合】けが人の状態は？</p> <p>[In the case of an accident] What is the injured person's condition?</p>	<p><small>けがにん じょうきょう つたえます</small> けが人の状況を伝えます。</p> <p>(Please tell the operator about the condition of the injured person)</p>

ぼいんと
ポイント Important thing

かじ を みつけたら 119 番通報 を 行う こと と
同時に、とにかく大きな声で周りの人に知らせる
ことが大切です。



As well as calling 119, it is important to notify those around you if you see a fire. Shout “kaji!” (fire!) as loudly as you can to warn others.

Multi-Lingual Interpretation Services (Available in 17 Languages):

すこしじかん おちついてはなして
少し時間がかかりますが落ち着いて話してください。

As it may take a little bit of time to connect you, please stay calm while you are waiting.

えいご ちゅうごくご かんこくご ぽるとがるご すぺいんご ふうらんすご どいつご
英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、フランス語、ドイツ語、
いたりあご ろしあご たいご べとなむご いんどねしあご まれーご
イタリア語、ロシア語、タイ語、ベトナム語、インドネシア語、マレー語、
ねぱーるご たがるぐご みゃんまーご くめーるご
ネパール語、タガログ語、ミャンマー語、クメール語

Interpretation is available in English, Chinese, Korean, Portuguese, Spanish, French, German, Italian, Russian, Thai, Vietnamese, Indonesian, Malay, Nepalese, Tagalog, Myanmar (Burmese) and Khmer (Cambodian).

Interpretation Service Flow-chart:



がいこくじんつうほうしゃ
外国人通報者

①

つうほう
119通報

Call 119



Dispatch Center

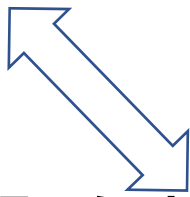


②

つうやくいらい
通訳依頼

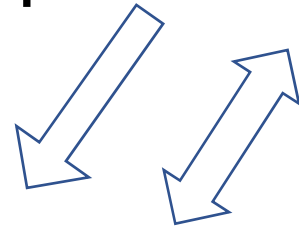
Caller (You)

Request interpretation



③ 外国語で伝達

Relay information
to interpreter



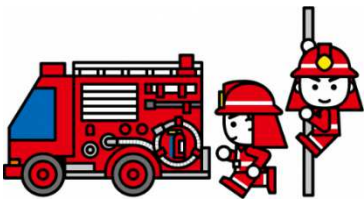
④

でんたつ ないようかくにん
伝達・内容確認

Confirmation of
information

でんわつうやくせんたー
電話通訳センター

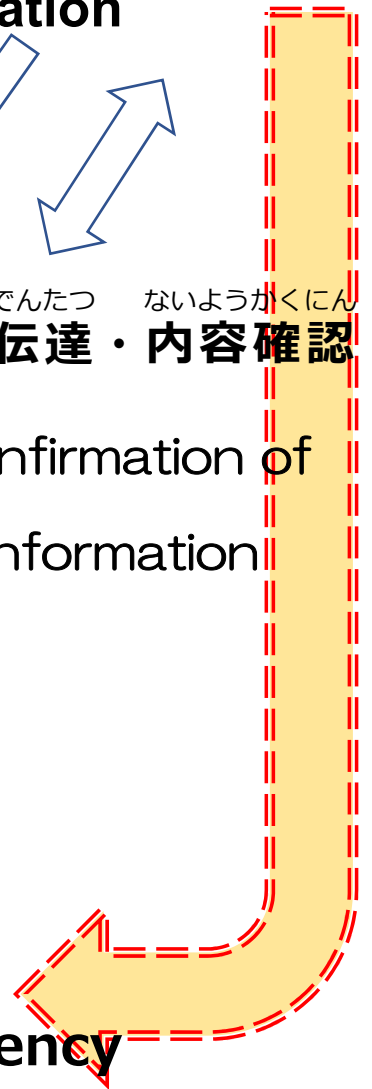
Telephone Interpreter



⑤

しゅつどう
出動

Dispatch of emergency



しょうかき つかったしよきしょうかほうほう

消火器を使った初期消火方法

First Response Firefighting:



しょうかき あんぜんピン
①消火器の安全ピンをぬく。

①Pull the safety pin on the fire extinguisher



ほーす ひもと むける
②ホースを火元に向ける

②Point the hose at the source of the fire



ればー にぎる ほーす しょうかざい
③レバーを握る。ホースから消火剤がでます。

③Pull the lever - the fire extinguishing agent should xtinguish the flames

ほのお ひもと もえて ねらいます
炎ではなく、火元（燃えているもの）を狙います。.

てんじょう ほのお たっしたらしょうか ひなん
天井まで炎が達したら消火はあきらめて避難しましょう。

Do not point the hose at the flames - point it at the source of the fire instead
If the flames reach the ceiling of your house, do not attempt to extinguish the fire -evacuate to a safe place

けむり ちゅうい ひなん

煙 に 注 意 して 避 難 しま しょう

Take Care When Evacuating from Smoke

ぼいんと
ポイント Important thing

けむり すわ ない たいせい ひくく くち はな はんかち たおる
• 煙 を吸わないように、体勢を低くして、口や鼻にハンカチやタオル
など をあてて避難する。

• Stay low and close to the ground and cover your face and nose with a handkerchief or towel to avoid breathing in smoke when evacuating

けむり ゆうどく
• 煙 は、有 毒 だ け ず。



• Beware of smoke – it is toxic!

ひなん もどらない
• 避 難 した ら、戻 ら ない。

• Once you have evacuated, do not return until it is safe to do so

ひなん さい えれべーターは、しやう
• 避 難 の 際 は、エ ー レ ー バ ー は、使 用 し ない こ と。

• Do not use elevators when evacuating



NG



GOOD

とつぜんじめん ぐらぐら じしん

突 然 地面がグラグラとゆれる“地震”



Earthquakes:

What to do when an earthquake strikes:

- その場で自分の身を守る。
ば じぶん み まもる
- Stay where you are
- あわてて建物の外に飛び出さない。
たても の そと とび ださ ない
- Do not jump out of the building that you are inside
- 素早く火を始末する。(ガスコンロを切る。)
すばやく ひ しまつ がすこんろ きる
- Quickly deal with fires that may have broken out
(switch off gas cooking stoves)
- 正しい情報を得る。
ただしいじょうほう える
- Be sure you are receiving correct information
- 地震の後にデマなどによってパニックが起こることがあるので
じしん あと でま ぱにっく おこる
行政やマスコミなどの正しい情報を手に入れましょう。
ぎょうせい ますこみ だけしいじょうほう て いれましよう
- In the aftermath of an earthquake, false rumours can spread panic
be sure to only get your information from reliable sources (i.e,
local authorities, news reports, etc)

ふうすいがい そなえて

風水害に備えて

Wind, Storm and Flood Damage:

How to prepare for floods:

・ てれび、いんたーねっとで きしょうじょうほうを ちえっくする。

・ Check weather reports via the internet or television

・ ひなんじよ（にげるところ）を かくにんしておくこと。

・ Be sure you know where your closest evacuation center is

・ はやめに ひなんする。

・ Evacuate early



・ 6がつ～7がつの つゆしーずん、9がつ～10がつの たいふうしーずんは、

あめがたくさん ふるため、きけんが ちかづいたら ひなんしましょう。

・ Be extra careful during times when rainfall is especially heavy,

such as the rainy season (June – July) and typhoon season

(September – October)



防火・防災のてびきのお問い合わせ先

Contact us for Fire and Disaster Prevention Handbook

袋井消防本部予防課予防企画係

Fire Department Headquarters

Fire Prevention Division Fire Prevention Planning

袋井市国本 2907 番地

2907 Kunimoto, Fukuroi

TEL : 0538-44-5114 FAX : 0538-44-5113

mail:shoboyobo@city.fukuroi.shizuoka.jp

